

NABO BASQUE MEMORIAL MASS
IPAR AMERIKETAKO EUSKAL HILDAKOEN OMENALDIA
2025 URRIAK 26/OCTOBER 26-2025
SUNDAY XXX ORDINARY TIME/URTEAN ZEHAR XXX IGANDEA (C)

HASIERAKO ABESTIA/ENTRANCE SONG

Gora ta Gora Euskadi

Gora ta Gora Euskadi
aintza ta aintza
bere goiko Jaun Onari.

Areitz bat Bizkaian da
Zar, sendo, zindo
bera ta bere lagia lakua

Areitz gainean dogu
gurutza deuna
beti geure goi buru

Abestu gora Euskadi
aintza ta aintza
bere goiko Jaun Onari.

HASIERAKO OHIKUNEAK-INTRODUCTORY RITES

† Aitaren, eta +Semearen, eta Izpiritu
Sainduaren izenean.

☉ Amen.

AGURRA

† Jesukristo gure Jaunaren grazia, eta Jainko
Aitaren maitasuna, eta Izpiritu Sainduaren
batasuna izan bedi zuekin.

☉ Eta zure espirituarekin.

† In the Name of the Father, + and of the Son, and
of the Holy Spirit.

☉ Amen.

Greeting

†The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of
God, and the communion of the Holy Spirit
be with you all.

☉ And with your spirit.

DAMU OTOITZA- PENITENTIAL RITE

† Senide maiteok, aitor ditzagun gure
bekatuak, misterio santu hauek ospatzeko gai
izan gaitezen.

† Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge
our sins, and so prepare ourselves to celebrate the
sacred mysteries.

Urrikal Jauna, urrikal Jauna, urrikal jauna
URRIKAL JAUNA, URRIKAL JAUNA,
URRIKAL JAUNA

Kristo urrikal, Kristo urrikal, Kristo urrikal,
KRISTO URRIKAL, KRISTO URRIKAL,
KRISTO URRIKAL,

Urrikal Jauna, urrikal Jauna, urrikal jauna
URRIKAL JAUNA, URRIKAL JAUNA,
URRIKAL JAUNA

† **Urrikal dakigula Jainko guztiz ahaltsua eta,
gure bekatuak barkaturik, eraman gaitzala
betiko bizitzara.**

☉ Amen.

AINZA ZERUETAN JAINKOARI/GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

Aintza zeruetan Jaungoikoari,
Eta bakea lurrean haren gogoko gizoneri.

Hain haundi ta eder zaitugulakotz,
Gora zu, benedikatua zu,
**Gorespen zuri, ahuspez agur,
Eskerrak zuri.**

Jainko Jauna, zeruko Errege,
Jaungoiko Aita, guziahalduna.

Jauna, Seme bakar, Jesu Kristo
**Jainko Jauna, Jainkoaren bildots,
Aitaren Seme.**

Zuk kentzen duzu munduko bekatua,
Urrikal Jauna.
Zuk kentzen duzu munduko bekatua,
Entzun otoi gure deia.
Aitaren eskuin-aldean, jarririk zaude zu,
Urrikal Jauna.

Zu bakarrik Saindua,
Zu bakarrik Jauna.
Zu bakarrik Goi-goikua, Jesu Kristo
**Izpiritu Sainduarekin,
Jainko Aitaren argitan. AMEN.**

† You raise the dead to life in the Spirit:
Lord, have mercy.

☉ **Lord, have mercy.**

† You bring pardon and peace to the sinner:
Christ, have mercy.

☉ **Christ, have mercy.**

† You bring light to those in darkness:
Lord, have mercy.

☉ **Lord, have mercy.**

† May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

☉ **Amen.**

Glory to God in the highest,
and peace to His people on earth.
Lord God, heavenly King,
Almighty God and Father,
we worship You,
we give You thanks,
we praise You for Your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
You take away the sin of the world:
have mercy on us;
You are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For You alone are the Holy One,
You alone are the Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of the Father.
Amen.

MEZAKO OTOITZA-OPENING PRAYER

† Egin dezagun otoitz

Jainko guztiahaldun betierekoa, emenda gu baitan fedea, esperantza, eta karitatea: eta zure agintzen ardiesteko, egizu maita ditzagun zure manamenduak.

Zure Seme Jesukristo gure Jaunaren bitartez, zurekin eta Espiritu Santuarekin batean, Jainko eta Errege bizi bait da gizaldi ta gizaldietan.

☉ Amen.

† Let us Pray

Almighty ever-living God, increase our faith, hope and charity, and make us love what you command, so that we may merit what you promise.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

☉ Amen.

HITZAREN LITURGIA-LITURGY OF THE WORD LEHENENGO IRAKURGAIA-FIRST READING

Zirak zuhurraren Liburua/ Sirach 35, 12-14. 16-18

Zirak zuhurraren liburutik 35, 12-14. 16-18

Jauna juze da, eta ez du behatzen nor nor den. Ez du berexkuntzarik egiten behartsuaren kontra, eta entzuten du lehertuaren otoitza. Ez du mespretxatzen umezurtzaren galdea, ez eta auhenka ari zaion alarguntsa ere. Jainkoa bihotz guziaz zerbitzatzen duena onartua da, eta haren otoitza zeruraino heltzen da. Behartsuaren otoitzak hodeiak zilatzen ditu, eta ez du onik bere helmugarat heldu arte. Ez du etsitzen, Goigoikoak behatu arte, eta hobengabeari justizia egin arte.

☐ Jaunak esana!

☉ Eskerrak zuri Jauna!

From the Book of Sirach

The LORD is a God of justice, who knows no favorites. Though not unduly partial toward the weak, yet he hears the cry of the oppressed. The Lord is not deaf to the wail of the orphan, nor to the widow when she pours out her complaint. The one who serves God willingly is heard; his petition reaches the heavens. The prayer of the lowly pierces the clouds; it does not rest till it reaches its goal, nor will it withdraw till the Most High responds, judges justly and affirms the right, and the Lord will not delay.

☐ The Word of the Lord!

☉ Thanks be to God!

ERANTZUN-SALMOA/RESPONSORIAL

PSALM/SALMOA 34 (33):2-3, 17-18, 19, 23

Leloa: Dohakabeak dei egin du, eta Jainkoak du lagundu.

Jaunari beti esker emaitan nagokio,
Hari nik beti laudorio.
Jaunaren baitan arima kantuz banabila:
Bihotz apalak pitz ditela.

R. The Lord hears the cry of the poor.

I will bless the LORD at all times;
his praise shall be ever in my mouth.
Let my soul glory in the LORD;
the lowly will hear me and be glad. R.

The LORD confronts the evildoers,

Leloa: Dohakabeak dei egin du, eta Jainkoak du lagundu.

Dena begi da Jauna zuzenen zaintzen ari,
Dena beharri oihueri.
Zuzenek oihu eta Jainkoak entzun ditu,
Hersturetarik berak hartu.

Leloa: Dohakabeak dei egin du, eta Jainkoak du lagundu.

Bihotz errautsi, apaldueri hurbil Jauna:
Zaintzen du zaintzen apal dena.
Bere gizonen zaintzale hor da hor Jainkoa:
Hari dagona ez da joa.

Leloa: Dohakabeak dei egin du, eta Jainkoak du lagundu.

to destroy remembrance of them from the earth.
When the just cry out, the LORD hears them,
and from all their distress he rescues them. **R.**

The LORD is close to the brokenhearted;
and those who are crushed in spirit he saves.
The LORD redeems the lives of his servants;
no one incurs guilt who takes refuge in him. **R.**

BIGARREN IRAKURGAIA-SECOND READING

Jondoni Paulok Timoteori 2a/2 Timothy 4:6-8, 16-18

Jondoni Paulok Timoteori 2a : 4, 6-8 . 16-18

From the Second Letter to Timothy

Anaia maite:

Ni, jadanik oparitan eskainia nago, gaineen dut joaitoko tenorea. Borroka ona egin dut, lasterketa bururatu, fedea begiratu. Orai, nere beha dago garailearen korona : Jaunak, Jue zuzenak, emanen daut egun hartan, eta ez neri bakarrik, bainan ere haren aintzazko etortzea maitasunez igurikatu duten guzieren. Nere burua xuritu behar izan nuen auzian ez zen nehor atera nere alde : bakarrik utzi ninduten denek ; Jainkoak ez diezotela kondurik eska. Bainan Jauna nerekin izan nuen, eta indar eman zautan, nere bidez bururaino iragarria izan zadin Ebanjelioa, eta pagano herri guzietan entzun zezaten. Lehoinaren ahotik atera naiz. Jaunak aterako nau gaitz guzietarik. Salbatuko nau eta zeruan, bere Erreinuan, sarraraziko. Hari aintza menderen mendetan. Amen.

□ **Jaunak esana!**

⊙ Eskerrak zuri Jauna!

Beloved:

I am already being poured out like a libation, and the time of my departure is at hand. I have competed well; I have finished the race; I have kept the faith. From now on the crown of righteousness awaits me, which the Lord, the just judge, will award to me on that day, and not only to me, but to all who have longed for his appearance. At my first defense no one appeared on my behalf, but everyone deserted me. May it not be held against them! But the Lord stood by me and gave me strength, so that through me the proclamation might be completed and all the Gentiles might hear it. And I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from every evil threat and will bring me safe to his heavenly kingdom. To him be glory forever and ever. Amen.

□ **The Word of the Lord!**

⊙ Thanks be to God!

ALELUIA-ALLELUIA

R. Aleluia, aleluia.

Bai gora Jaungoikoa.
BAI GORA JAUNGOIKOA
Mendez mende badoa
HAREN AMODIOA.
Bai, gu, maitatu gaitu,
gu, Jainko semetu.
ALLELUIA! AALLELUIA!
ALLELUIA! AALLELUIA!

Kanta, mundua, Jaunari:
zoin handizki den ari,
baita denetan ageri.
ALLELUIA! AALLELUIA!
ALLELUIA! AALLELUIA!

R. Aleluia, aleluia.

EBANJELIOA-GOSPEL

† Jauna zuekin.

⊙ Eta zure espirituarekin.

† Jesukristoren Ebanjelioa San I.(r) en liburutik

⊙ Aintza Zuri, Jauna.

† Jaunak esana.

⊙ Eskerrak Zuri, Jauna

R. Alleluia, alleluia.

God was reconciling the world to himself in Christ,
and entrusting to us the message of salvation.

R. Alleluia, alleluia.

† The Lord be with you

⊙ **And with your spirit**

† A Reading from the Holy Gospel
according to **N**

⊙ **Glory to you, O Lord.**

† The Gospel of the Lord.

⊙ **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Jesu Kristoren Ebanjelioa Jondoni Luken liburutik 18, 9-14/Lk

Jesusek parabola hau erran zioten beren buruak zuzentzat hartzen eta besteak gutiesten zituzten batzueri : “ Bi gizon Tenplurat igan ziren otoitz egitera. Bat farisaua zen, bestea zergalaria. Farisauak, xutik, hunela otoitz egiten zuen bere baitan : ‘ Ene Jainkoa, eskerrak emaiten daukitzut ez naizelakotz besteak bezalakoa : ohoina, zuzengabea, adulteriogilea ez eta zergalari hori bezalakoa. Astean bietan barur egiten dut, eta irabazi guzien hamarrena emaiten.’ Zergalaria, aldiz, urrun zagola, ez zen zeru alde begien altxatzera menturatzen ; bainan bularra joz erraiten zuen: ‘ Ene

Jesus addressed this parable to those who were convinced of their own righteousness and despised everyone else. "Two people went up to the temple area to pray; one was a Pharisee and the other was a tax collector. The Pharisee took up his position and spoke this prayer to himself, 'O God, I thank you that I am not like the rest of humanity --greedy, dishonest, adulterous -- or even like this tax collector. I fast twice a week, and I pay tithes on my whole income.' But the tax collector stood off at a distance and would not even raise his eyes to heaven but beat his breast and prayed, 'O God, be merciful to me a sinner.' I tell you,

Jainkoa, urrikal zaite naizen bekatoez ! ' Nik diozuet : etxerat itzuli zenean, azken hau zuzen eginga zen, eta bestea ez. Bere burua goratzen duena, apaldua izanen da; bere burua apaltzen duena, aldiz, goratua."

□ **Jaunak esana!**

☉ Eskerrak Zuri, Jauna!

the latter went home justified, not the former; for whoever exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted."

□ **The Word of the Lord!**

☉ Praise to you, Lord Jesus Christ!

HOMILIA-HOMILY

SINESMENAREN AITORMENA-PROFESSION OF FAITH

Apostoluen aitormena

SINESTEN DUT, JAUNA, SINESTEN DUT

Sinesten dut zirela, zeru lurren jabea,
Sinesten dugu Jesus, dela zure Semea:

Izpirituz sortua, Marian sabelera,
Mundura etortzeko, gizona salbatzera.

SINESTEN DUT, JAUNA, SINESTEN DUT

Sinesten dugu, Jauna, Jesusen etorrera,
Munduko bekatuak, odolez ordaintzera,
Pilatoren menpean, joan zen kurutzera,
Herria salbatzeko, bizia ematera.

SINESTEN DUT, JAUNA, SINESTEN DUT

Sinesten dugu Jesus, hil-eta piztu zela,
Aintaren eskuinean, jarririk dagoela,
Izpirituan bidez, gurekin bizi dela
Betiko bizitzera, berpiztuko girela.

SINESTEN DUT, JAUNA, SINESTEN DUT

APOSTLES' CREED

† **I believe in God, the Father almighty,**

†☉ Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting.

☉ **Amen.**

JAINKO-HERRIAREN OTOITZA-PRAYER OF THE FAITHFUL

+ **Anai arreba maiteok, Jesukristo hilen artetik piztu eta Jainko Aitaren eskuin aldean exeririk dago. Bertatik gure alde otoitzean daukagu. Joan den urtean hil zaizkigun anai arrebak gogoratzen ditugunez, egin dezaiogun otoitz Jainkoari fede osoz:**

1. Hildako gure senideak bataioan Kristoren argiaz argituak izan ziren. Izutu ezazu, Jauna, haiengandik ilunpe osoa eta eraman betiko argira. **ESKA DIEZAI OGUN JAUNARI.**
2. Joan den urtean hildako anai-arreben senide geranok zure kontsolamendu eta poz bila

+ Brothers and sisters, Jesus Christ is risen from the dead and sits at the right hand of the Father, where he intercedes for us. As we remember today our brothers and sisters departed during this past year and confident that God hears the voices of those who trust in the Lord Jesus, we join our prayers to His:

1. In baptism, our departed brothers and sisters received the light of Christ. Scatter the darkness now and lead **them** over the waters of death. **We pray to the Lord. Lord, hear our prayer.**
2. We, the family and friends of **our departed brothers and sisters**, seek comfort and consolation. Heal **our** pain and dispel the

gauzkazu. Osatu, arren, gure zauriak eta ken gugandik sentitzen dugun oinaze bizi hau. **ESKA DIEZAI OGUN JAUNARI.**

3. Milaka hiltzen dira egunero gogorkeria, gerla eta gosearen eraginez. Ager iezaiozu zure errukia sufrimendu gogorrean bizi diren guzti hoiei eta eraman itzazu zure aurpegi argia ikustera zure Erreinuan. **ESKA DIEZAI OGUN JAUNARI.**
4. Kristoren heriotza eta piztuera ospatzeko hemen bildu geranon guztion alde. Suspertu, arren jauna, gure fedea, gehitu gure itxaropena eta sutu gure maitasuna. **ESKA DIEZAI OGUN JAUNARI.**

+ Bakea eta osasuna ematen diguzun Jainko Jauna, entzun Salbatzaile dugun Jesukristoren bidez zuzentzen dizkizugun eskari hauek. Barka hildakoen bekatuak eta eman guziori leku bat zure zeru zabalean. Jesukristo gure Jaunaren bitartez.
R/. Amen.

darkness and doubt that come from grief. **We pray to the Lord. Lord, hear our prayer.**

3. Many people die by violence, war, and famine each day. Show your mercy to those who suffer so unjustly these sins against your love and gather them to the eternal kingdom of peace. **We pray to the Lord. Lord, hear our prayer.**
4. For all of us gathered here today to celebrate the death and resurrection of Christ. Strengthen our faith and hope so that we may live in the expectation of your Son's return in glory. **We pray to the Lord. Lord, hear our prayer.**

+ Lord God giver of peace and healer of souls, hear the prayers of our Redeemer Jesus Christ, and the voices of your people, whose lives were purchased by the blood of the Lamb. Forgive the sins of all who sleep in Christ and grant us all a place in your kingdom. We ask this through Christ our Lord.
R/. Amen.

MEMORIAL CEREMONY

The light from the Easter candle will in turn light the argizaiola (literally, "the board that guards the light"). Its origins probably reach back well before the Basque Country was effectively Christianized in the 3rd century. One source trace its function as a gift of light to the departed by a loved one. Then later it was used as a silent vigil offering in memory of the deceased; thus, they were found scattered on the floor in front of the altar at special memorial Masses.

As part of this memorial service, family members or friends will light a candle in memory of their loved-one. The flame will then be carried back to the community as a symbol of the light they have shared with us which continues to burn in our hearts and in the hearts of others they touched in their time here with us.

OPARIEN GAINEN ABESTIA/OFFERTORY SONG

MARIA ZERUKO ATEA

Zeruko lorian zaude zu oi Maria
Jesusen Ama
Jaun goikoaren graziaz benedikatua
Jainkoaren Ama alleluia alleluia
Ama bethi birjina alleluia alleluia

Zeruko lorian zaude zu oi Maria

Jesusen Ama
Jaun goikoaren graziaz benedikatua
Itzazoko itzala alleluia, alleluia
Zeruko athea alleluia, alleluia

Zeruko lorian zaude zu oi Maria
Jesusen Ama
Jaun goikoaren graziaz benedikatua
Bakearen Ama alleluia, alleluia
Zeruko athea alleluia, alleluia

Zeruko lorian zaude zu oi Maria
Jesusen Ama
Jaun joikoaren graziaz benedikatua).

EUKARISTIAREN LITURGIA-EUCHARISTIC LITURGY OPARI ESKAINTZA-OFFERTORY

† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren
Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu
orain ekarri dizugun ogi au, lurraren indarrak
eta gizonaren lanak sortua: haxe egingo zaigu
biziaren ogi.

☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.

† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren
Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu
orain ekarri dizugun ardo hau, mahatsondoaren
indarrak eta gizonaren lanak sortua: haxe
egingo zaigu betiko zorionaren edari.

☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.

† Senideok: egin dezagun otoitz, guztiok batean,
Eliza osoaren oparia Jaungoikoari
eskaintzerakoan.

☉ Jainkoa gorestekoa eta gizona salbatzeko.

† Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the bread we
offer you: fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.

☉ Blessed be God for ever.

† Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the wine we
offer you: fruit of the vine and work of human hands;
it will become our spiritual drink.

☉ Blessed be God for ever.

† Pray brothers and sisters, that my sacrifice and yours
may be acceptable to God, the almighty Father.

☉ May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name, for our good
and the good of all his holy Church.

OPARIGAIEN GAINEKO OTOITZA-PRAYER OVER THE GIFTS

† Beha, Jauna, ekarri dauzkitzugun eskaintzeri:
guk, zure zerbitzariak egiten dugun hau zuretzat
goresgarri izan dadin.

Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

R/. Amen.

† Look, we pray, O Lord, on the offerings we make to
your majesty, that whatever is done by us in your service
may be directed above all to your glory.

Through Christ our Lord.

R/. Amen.

EUKARISTI OTOITZA-THE EUCHARISTIC PRAYER

† Jauna zuekin

☉ Eta zure espirituarekin.

† The Lord be with you.

☉ And with your spirit.

† **Gora bihotzak.**

⊙ Jaunagan dauzkagu.

† **Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari.**

⊙ Egoki da eta zuzen.

† Egoki da, bai, eta zuzen non-nahi eta beti Zuri eskerrak ematea, Jauna, Aita guztiz santu, Jaungoiko Ahalguztidun betiereko Horri, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

Berak, gure artean jaioaz, gizon-emakume barri egin gaitu; gurutzean hilez, gure bekatuak ezereztu ditu; hilen artetik biztuz, betiko bizia eman digu, eta Zugana igoaz, Aita guztiz santu, zeruko ateak zabaltu dizkigu.

Horregatik, aingeru ta santu guztiekin batean, beti ta beti abesten dizugu goratzarre hau:.

⊙ **Kanta dezagun aingeruekin**

Zeruko kanta ederrena!

Saindu, saindua, saindua zare

Zeruko Jauna, Jaun onena.

Zeru ta lurrak goresten dute,

Goresten zure ahalmena.

Osana zuri zeru goietan,

Osana ta goralmenak!

Bedeinkatua orai-ta beti

Gure gana datorrena! (Bis)

† Lift up your hearts.

⊙ **We lift them up to the Lord.**

† Let us give thanks to the Lord our God.

⊙ **It is right and just.**

† It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, cancelled out our sins; by his rising from the dead, he has opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

⊙ **Let us sing with the angels**

Heaven best Hymn!

Holy, Holy, You are Holy

Lord God, highest Lord of Heaven.

Heaven and earth praise,

They praise your power.

Hosana in the highest,

Hosana and Praise!

Blessed now and for ever

The One who comes to us! (Bis).

EUKARISTIA OTOITZA II-EUCHARISTIC PRAYER II

† Santu zera, bai, Jauna, eta santutasun guztiaren iturri: Santu egizkizu, bada, ogi eta ardo hauek, zure Espiritua isuriz, Jesukristo gure Jaunaren gorputz + eta odol guretzat egin daitezen.

† Berak, saldu zutenean, eta bere gogoz gurutzera zihoala, ogia hartu eta, eskerrak emanez, zatitu zuen eta bere ikasleei eman zien, esanez:

**HARTZAZUE ETA JAN GUZTIOK
HONTATIK: HAU NIRE GORPUTZA DA-TA,
ZUENTZAT EMANGO DENA**

† Afal ondoan, berdin, kaliza harturik, berriz ere eskerrak emanez, bere ikasleei eman zien, esanez:

**HARTZAZUE ETA EDAN GUZTIOK
HONTATIK: HAU NIRE ODOLAREN
KALIZA DA-TA, ITUN BERRI ETA**

† You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body + and Blood of our Lord, Jesus Christ.

† At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE
GIVEN UP FOR YOU**

† In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM
IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY
BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND**

**BETIKOAREN ODOLA, ZUENTZAT ETA
GUZTIENTZAT BEKATUAK BARKATZEKO
ISURIKO DENA. EGIZUE AU NIRE
OROIGARRI**

† **Hau da sinesmenaren misterioa.**

☉ Kristo ganik zerk urrun, nork berex gu?
Jainko dugu: gu baitan da bizi.
Dugularik lan, gudu, gaitz eta min,
Kristorekin lur huntan zerk izi?

Ikusten dut zerua zabaldua:
Han behar dut egun batez sartu.
Bai, Kristok du mundua garraitua:
Zeruraino eremanen gaitu.

† Horregatik, Jauna, zure Semearen heriotza eta
piztuera gogoratuz, biziaren ogia eta salbamenaren
kaliza eskaintzen dizkizugu, Zuri eskerrak emanez,
aldarean zure zerbitzari onartu gaituzulako.

† Eta apalik eskatzen dizugu, Kristoren gorputz-
odolak hartzen ditugunok Espiritu Santuak bat egin
gaitzala.

† Gogoan izan, Jauna, mundu guztian zabaldu-
dagoen zure Eliza: Eramazu maitasun osora, **I.** gure
Aita Santuarekin, **I.** gure Artzaiarekin eta elizgizon
guztiekin batean.

=====

† Gogoan izan, Jauna, (gaur) mundu honetatik
Zuregana eraman duzun **I.** zure zerbitzaria.
Heriotzean zure Semearekin bat egin den hau,
piztueran ere Berarekin bat izan dadila.

=====

† Gogoan izan, Jauna pizteko itxaropenean joan
diren gure senideak eta hildako guztiak: har itzazu
zeure aurpegiaren argitan.

† Erruki zakizkigu, arren, guk guztiok betiko bizitza
iritsi dezagun, Jaungoikoaren Ama Maria
dohatsuarekin, Jose Santua haren senarrarekin,
apostolu santuekin eta, gizaldi guztietan, zure
adiskide izan diren santuekin: haiekin batean gorets
zaitzagun, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

† **Honen bitartez, Honekin eta Honengan, Zuri
Aita Jaungoiko ahalguztidun Horri, Espiritu**

**ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE
POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME**

† The mystery of faith.

☉ What is going to take us away from Christ?
God lives within us.
No hard work, fight, disease or pain,
What will separate from Christ?
I see heaven open:
There must I, one day.
Yes, Christ has conquered the world,
He will lead us to Heaven.

† Therefore, as we celebrate the memorial of his Death
and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life
and the Chalice of salvation, giving thanks that you
have held us worthy to be in your presence and
minister to you.

† Humbly we pray that, partaking of the Body and
Blood of Christ, we may be gathered into one by the
Holy Spirit.

† Remember, Lord, your Church, spread throughout
the world, and bring her to the fullness of charity,
together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all
the clergy.

=====

† Remember your servant **N.**, whom you have called
(today) from this world to yourself. Grant that he (she)
who was united with your Son in a death like his, may
also be one with him in his Resurrection.

=====

† Remember also our brothers and sisters who have
fallen asleep in the hope of the resurrection and all
who have died in your mercy: welcome them into the
light of your face.

† Have mercy on us all, we pray, that with the blessed
Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph her
spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints
who have pleased you throughout the ages, we may
merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and
glorify you through your Son, Jesus Christ.

**Santuarekin batean, ospe eta aintza guztia
gizaldi eta gizaldi guztietan**

☉ Amen.

† Through him, with him, and in him, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty
Father, forever and ever.

☉ Amen.

JAUNARTEZEKO OHIKUNEA-COMMUNION RITE

† **Salbatzaileak agindu eta erakutsiari
Jarraituz, beldur gabe esan dezagun:**

†☉ Gure Aita,
Zeruetan zirena,
Saindu izan bedi zure izena,
Etor bedi zure erreinua,
Egin bedi zure nahia
Zeruan bezala lurrean ere.

Emaguzu gaur egun huntako ogia;
Barkatu gure zorrak,
Guk ere gure zorduner
Barkatzen diegunaz geroz;
Ez gaitzazula utz, tentaldian erortzen
Bainan atera gaitzazu gaitzetik.

† **Atera gaitzazu, Jauna, gaitz guztietatik;
emaguzu bakea gure egunotan; zure errukiari
esker bekatutik garbi bizi gaitezen eta
estualdietan sendo, betiko zorionaren
itxaropenean, Jesukristo gure salbatzailea noiz
etorriko den zai gaudela**

☉ Zurea duzu erregetza, zureak ospe eta indarra
orain eta beti.

† **At the Savior's command and formed by divine
teaching, we dare to say:**

†☉ **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy
name; thy kingdom come, thy will be done on earth
as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass against
us; and lead us not into temptation but deliver us
from evil.**

† Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days, that, by the help of
your mercy, we may be always free from sin and safe
from all distress, as we await the blessed hope and the
coming of our Savior, Jesus Christ.

☉ **For the kingdom, the power and the glory are
yours now and forever.**

PAKEAREN OHIKUNEA-RITE OF THE PEACE

† **Jesukristo gure Jauna, Zuk errana da
apostoluei: "Bakea uzten dizuet, nire bakea
emaiten." Beha zure Elizaren sinesmenari, eta ez
gure bekatuei; eta, zure gogoa den bezala,
emaiozu Elizari bakea, eman batasuna, Errege
bizi baitzira gizaldi eta gizaldietan.**

☉ Amen.

† **Jaunaren bakea beti zuekin.**

☉ Eta zure espirituarekin.

† **Emaiozue bakea elkarri.**

† Lord Jesus Christ, who said to your Apostles,
Peace I leave you, my peace I give you; look not on
our sins, but on the faith of your Church, and
graciously grant her peace and unity in accordance
with your will. Who live and reign forever and ever.

☉ Amen.

† The peace of the Lord be with you always.

☉ **And with your spirit.**

† Let us offer each other the sign of peace.

JAUNGOIKOAREN BILDOTSA-LAMB OF GOD

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem.

Lamb of God, who takes away the sins of
the world. Have merci on us.

Lamb of God, who takes away the sins of
the world. Have merci on us.

Lamb of God, who takes away the sins of
the world. Give us the Peace.

JAUNARTZE ABESTIA/COMMUNION SONG

MARIA

Argiaren zirrinta azken orenean
Maria gaurko ama, Maria betikoa
Mendi gorenekoa Maria bidekoa
Itas zabalekoa guziz begiralea

**Agur Agur oi Maria, poz eta nigarretan
Izan guretzat Maria, Maita sunden irria.**

Maria hain ezitia, graziaren alba
Bihotz altxagarria atse gabetuena
Zerukoen izarra samurtasun dirdira
Behartzuen Maria osoki emana

**Agur Agur oi Maria, poz eta nigarretan
Izan guretzat Maria, Maita sunden irria.**

Zu kontsolatzailea sendagile ona
Jenden laguntzailea bakearen Maria
Baia erran duena biziaren Maria
Amodiozko argia eguberrikoa

**Agur Agur oi Maria, poz eta nigarretan
Izan guretzat Maria, Maita sunden irria.**

1) IKUSIREN ZAITUT

Ikusiren zaitut, Andre dena Maria,
Jesusen aldean, zeruan jarria.
Zeru gorenean ikusiren zaitut (bis)
Ikusiren zaitut amultsuki onesten
Agur bat lurretik zaitzunean heltzen.
Zeru gorenean ikusiren zaitut (bis)

2) I WILL SEE YOU

I will see you, Lady Mary
Next to Jesus, exalted to heaven!
I will see you, in the highest Heaven (Bis).
I will see you, lovingly praising
Greetings from earth, when I reach at you.
I will see you, in the highest Heaven (Bis).

ARTU ZUK, JAUNA

Eska dezagun illaren alde,
Kristo bitarteko artuz.
Gure otoizak asko dezake.
Arenarekin Alkartuz.

ARTU ZUK, JAUNA, IL AU ZERUAN, BETIKO BIZI LEKUAN

Eriotz onek, aide ta lagun,
Asko ditu jot a mindu;
Baina Jaunaren agintzak beza
Min ori goza t(a) arindu.

ARTU ZUK, JAUNA, IL AU ZERUAN, BETIKO BIZI LEKUAN

Lehen joanek ere izan bitza
Gure otoitzak gogoan,
Guztiak bildu ditzala Jaunak
Bere maitezko altzoan.

ARTU ZUK, JAUNA, IL AU ZERUAN, BETIKO BIZI LEKUAN

Receive You, Lord

Let us pray for the dead,
Taking Christ as mediator
Our prayer is powerful
Together with His.

Receive You, Lord, our dead in Heaven, In the place of eternal life.

Death has, family and friends
Devastated and left in sorrow.
Let the Lord's promises,
Sooth that sorrow.

Receive You, Lord, our dead in Heaven, In the place of eternal life.

Those gone before us
Let our prayer keep in mind
May the Lord gather them all
In His loving bosom.

Receive You, Lord, our dead in Heaven, In the place of eternal life.

Kristo Ganik

1. Kristo ganik zerk urrun, nork berex gu ?
Jainko dugu: gu baitan da bizi.
Dugularik lan, gudu, gaitz eta min,
Kristorekin lur huntan zerk izi ?

**Ikusten dut zerua zabaldua:
Han behar dut egun batez sartu.
Bai, Kristok du mundua garraitua:
Zeruraino eremanen gaitu.**

2. Mundukoen zaintzale gurekin da:
Hari galda goi argi, goi indar.
Haren argi dirdiran, bat gaiten joan:
Ilunbetan gaitzeri gaur oldar.

Away from Christ

1. What can separate us from Christ?
God lives in us,
Be we in work, war, sickness, and pain
What can separate us from Christ in this
world?

**I see the heaven open.
One day I will enter there.
Yes, Christ has conquered the world,
Has taken us all the way to heaven.**

2. The savior of the world is with us;
He gives us the light and strength,
That we may walk in his bright light
That we may conquer the dark evil.

JAUNARTZE ONDORENGO OTOITZA-PRAYER AFTER COMMUNION

+ Zure sakramenduek, Jauna, gu baitan egin dezatela berek adierazten dutena: orai itxurapean egiten duguna, gero agerian har dezagun. Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

R/. Amen.

+ May your Sacraments, O Lord, we pray, perfect in us what lies within them, that what we now celebrate in signs we may one day possess in truth. Through Christ our Lord.

R/. Amen.

BUKAERAKO OHIKUNEA BEDEINKAPENA-FINAL BLESSING

† Jauna zuekin.

⊙ Eta zure espirituarekin.

† Bedeinka zaitzate Jaungoiko ahalguztidunak: Aitak eta Semeak + eta Espiritu Santuak.

⊙ Amen.

† Zoazte Jaunaren bakean.

⊙ Eskerrak Jainkoari.

† The Lord be with you.

⊙ And with your spirit.

† May almighty God bless you: the Father, and the Son, + and the Holy Spirit.

⊙ Amen.

† Go forth, the Mass is ended.

⊙ Thanks be to God.

AZKEN ABESTIA/FINAL SONG

IKUSIREN ZAITUT

I will see you in heaven

Ikusiren zaitut, Andre dena Maria,
Jesusen aldean, zeruan jarria,

ZERU GORENEAN IKUSIREN ZAITUT
(berriz)

Ikusiren zaitut amultsuki onesten
Agur bat lurretik zaitzunean heitzen

ZERU GORENEAN IKUSIREN ZAITUT
(berriz)

Ikusiren zaitut zeruan, Ama ona,
Ikusiren zaitut, oi zer zoriona!

ZERU GORENEAN IKUSIREN ZAITUT
(berriz)

Glory to Mary

To our Loving Mather!

The angel to Mary
You are full of grace
The Son of God
You will give birth.

Glory to Mary

To our Loving Mather!

The Holy Will of God
Be accomplished in me
So I may be loved
But remaining Virgin.

Glory to Mary

To our Loving Mather!

Then the Divine Word
Is dressed in flesh
What a marvelous truth
That God rests with us.

**Glory to Mary
To our Loving Mather!**

Intercede before your Son
Loving Mother,
That we may have the grace
Of eternal heaven.

**Glory to Mary
To our Loving Mather!**

***Goian Beude
May They Rest in Peace***





